

Índice

LiLi na Ru th FeieRst ein/VeRa eLi sa bet h GeRLin G	
Introducción.....	7

(In)quietudes acerca de la traducción

LiLi na Ru th FeieRst ein	
N. de la T.: los pies del texto.....	17

VeRa eLi sa bet h GeRLin G	
Sobre la infidelidad del original.	
Huellas de una teoría postestructural de la traducción	
en la obra de Jorge Luis Borges.....	35

Vi t to Ri a boRsò	
El poder del original y las potencialidades de la traducción	51

Traducción y (des)colonización: resistencias americanas

Jo ach im mi ch a eL	
«Lo que nos preocupa es que desees el bautizo:	
pasaje intercultural y heterodoxia en el teatro misionero colonial	77

Sa bi ne FRit z	
Reclamar el derecho a hablar:	
el poder de la traducción en las crónicas de Guamán Poma de Ayala	
y del Inca Garcilaso de la Vega	101

michael Rössner	
Traducción y poder: estrategias de la periferia	121

Traducción y fronteras: lenguas del exilio y del poder

José Francisco Ruiz Casanova	
Exilio y Traducción	137

Olivia C. Díaz Pérez	
El traductor como hermeneuta: la obra de Juan Rulfo en traducción alemana	153

FariDa maRía h öFeR y t u ñ ó n	
El teatro del Siglo de Oro en Francia: ¿traducción, adaptación o apoderamiento?	167

Patricia Willson	
Centenario/peronismo: dos escenas de traducción, dos configuraciones del poder	181

El poder de la máquina de escribir

maRkus k Laus Sch ä F fa ue R	
¿Cómo traducir la máquina de escribir sin dejarse maquinar por el poder de la traducción? América Latina y la querella sobre el software libre y el código fuente abierto	195
Autoras y autores	211